

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, z powodu waszego deptania* po biednym i pobierania od niego daniny w zbożu, choć budujecie sobie domy z ciosanego kamienia, nie będziecie w nich mieszkać, (i choć) zasadziliście sobie upragnione winnice, nie będziecie pić z nich wina.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego — ponieważ deptacie biednego, wymuszacie na nim daninę w zbożu — to choć budujecie sobie domy z kamiennych ciosów, nie będziecie w nich mieszkać; i choć zasadziliście sobie przepiękne winnice, nie będziecie pić z nich wina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ uciskacie ubogiego i zabieracie mu ciężar zboża, to chociaż pobudowaliście domy z kamienia ciosanego, nie będziecie w nich mieszkać; zasadzaliście rozkoszne winnice, ale nie będziecie pić z nich wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, iż uciskacie ubogiego, a brzemię zboża bierzecie od niego, domuwieście wprawdzie z ciosanego kamienia nabudowali, ale nie będziecie w nich mieszkać; winnic rozkosznych nasadziliście, ale wina z nich pić nie będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż Ponieważście łupili ubogiego a korzyść wyborną braliście od niego, domy z kamienia kwadratowego zbudujecie, a nie będziecie mieszkać w nich, winnic barzo miłych nasadzicie, a wina ich pić nie będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ deptaliście biednego i daniny w zbożu braliście od niego, możecie zbudować sobie domy z kamienia ciosanego, lecz nie będziecie w nich mieszkali; możecie piękne winnice zasadzić, lecz nie będziecie pili z nich wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ pobieracie dzierżawne od biednego i bierzecie od niego daninę zboża, to chociaż budujecie domy z ciosanego kamienia, nie będziecie w nich mieszkać, a chociaż zasadziliście rozkoszne winnice, wina z nich pić nie będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ deptaliście biednego i braliście od niego daninę w zbożu, więc zbudowaliście domy z ciosanego kamienia, lecz nie będziecie w nich mieszkać; choć zasadziliście piękne winnice, lecz nie będziecie z nich pili wina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ deptaliście biednego i braliście od niego daniny ze zboża, chociaż zbudowaliście sobie domy z kamienia ciosanego, nie będziecie w nich mieszkali; choć zasadziliście piękne winnice, nie będziecie pili z nich wina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego właśnie, że ciemiężycie biednego i pobieracie od niego daninę ze zboża, możecie sobie wznosić domy z kamienia ciosanego, lecz mieszkać w nich nie będziecie; możecie sadzić rozkoszne winnice, lecz wina z nich pić nie

¹⁾ deptania, בֹּרַס (bus): być może spokrewnione z ak. pobierać podatek rolny, <x>370 5:11</x>L.

²⁾ <x>430 1:13</x>

			będziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це, тому що ви бєте бідних, і ви від них прийняли вибрані дари, ви збудували прикрашені доми і не мешкатимете в них, ви насадили пожадані виноградники і вина з них не питимете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że depczecie biednego i bierzecie od niego dary w zbożu, to wprowadźcie zbudujecie domy z ciosu – lecz nie będziecie w nich mieszkać, zasadzicie rozkoszne winnice – ale wina z nich nie będziecie pili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otóż dlatego, że pobieracie dzierżawne od maluczkiego i bierzecie od niego daninę ze zboża – pobudowaliście domy z kamienia ciosanego, lecz nie będziecie w nich mieszkać; zasadziliście też piękne winnice, ale wina z nich pić nie będziecie.